

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ И ПРОТОКОЛА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве и Протокол за спровођење Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве, који је потписан у Љубљани, 28. фебруара 2011. године у оригиналу на српском, молдавском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве и Протокола за спровођење Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве, у оригиналу на српском језику гласе:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Молдавије, (у даљем тексту „Стране”),

у жељи да унапреде сарадњу између две Стране и обезбеде делотворнију примену прописа о кретању лица,

сматрајући приоритетом поштовање и обезбеђивање права и гаранција предвиђених важећим прописима,

желећи да уреде, у складу са међународном праксом у овој области и прихваћеним међународним обавезама, узајамну реадмисију лица и да утврде услове транзита држављана трећих држава и лица без држављанства чији је улазак или боравак на територији државе друге Стране незаконит,

на основу делотворне сарадње и начела реципроцитета,

свесне чињенице да делотворно управљање миграцијама представља део свеукупног труда на плану европске сарадње,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У смислу овог споразума, наредни изрази имају следеће значење:

- а) „Страна молиља” – Страна која упућује захтев за реадмисију, односно транзит,
- б) „Замољена страна” – Страна којој је упућен захтев за реадмисију односно транзит,
- в) „Виза” – важећа дозвола или одлука о уласку, боравку и транзиту издата од надлежних органа Страна, за само један или за више улазака и боравак на територији државе на одређени временски период, изузев у случају виза за транзит преко аеродрома,
- г) „Дозвола боравак” – важећа дозвола коју су издали надлежни органи Страна, која лицу на чије име гласи даје право да у више наврата улази и борави на територији те државе. Дозвола боравак не представља визу и не може се изједначити са привременом дозволом боравак која је дата неком лицу како би се омогућио боравак на територији државе Стране током испитивања захтева за азил или до момента протеривања,
- д) „Држављанин Стране” – свако лице које има држављанство једне од Страна, у складу са њеним унутрашњим правом.

Члан 2.

Рeadмисија сопствених држављана

- (1) На захтев Стране молиље, замољена страна ће прихватити без икаквих формалности осим оних које предвиђа овај споразум лице које не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији државе

Стране молиље, уколико се докаже да то лице поседује држављанство државе замољене Стране.

- (2) Уколико се предоче исправе наведене у члану 4. Протокола о спровођењу овог споразума, органи замољене Стране признају држављанство и неће бити неопходне додатне провере. Дипломатско-конзуларно представништво замољене Стране издаје, ако је неопходно и без одлагања, а не касније од 7 (седам) радних дана, путну исправу за редамисију тог лица.
- (3) Када Страна молиља сматра да је држављанство доказано, замољеној Страни шаље писмену информацију о дотичном лицу на обрасцу из Анекса 1 Протокола о спровођењу Споразума.
- (4) Страна молиља прихвата то лице под истим условима, под условом да накнадна провера покаже да, у време одласка са територије државе Стране молиље, то лице није било држављанин замољене Стране.
- (5) Уколико дотично лице поседује дозволу сталног боравка у трећој држави, не постоји обавеза прихватања тог лица, уколико лице може да отпутује у ту трећу државу.

Члан 3.

Доказивање и prima facie доказ држављанства

- (1) Држављанство лица које се прихвата утврђује се на основу важећих докумената, наведених у члану 4. Протокола о спровођењу овог споразума.
- (2) Сматра се да је држављанство основано претпостављено на основу докумената наведених у члану 5. Протокола о спровођењу овог споразума.
- (3) Када Страна молиља сматра да је држављанство претпостављено, замољеној Страни шаље захтев за реадмисију на обрасцу из Анекса 2 Протокола о спровођењу овог споразума, ради доказивања.
- (4) Сматра се да је држављанство доказано уколико замољена Страна не докаже супротно у року од 20 (двадесет) дана од дана пријема захтева.
- (5) Уколико се држављанство докаже prima facie доказима, након спровођења одговарајућих провера од стране надлежних органа, дипломатско-конзуларно представништво замољене Стране издаје без одлагања, а не касније од 7 (седам) радних дана, путну исправу за реадмисију тог лица.

Члан 4.

Рeadмисија држављана трећих држава, лица без држављанства

- (1) Одредбе чл. 2. и 3. овог споразума примењују се *mutatis mutandis* на држављане трећих држава, лица без држављанства која имају важећу дозволу боравка, визу за територију државе замољене Стране.
- (2) Страна молиља прихвата на своју територију без формалности лица наведена у ставу 1. овог члана, уколико се накнадно може доказати да, у време одласка са територије државе Стране молиље, та лица нису имала дозволу боравка или визу замољене Стране.
- (3) Обавеза реадмисије из става 1. овог члана не важи уколико:
 - а) је држављанин треће државе или лице без држављанства било само у ваздушном транзиту преко међународног аеродрома Страна; или

б) је Страна молила издала држављанину треће државе или лицу без држављанства визу или дозволу боравка пре или након ступања на њену територију осим ако:

- то лице има визу или дозволу боравка која касније истиче, а издата је од замољене Стране, или
 - је виза или дозвола боравка издата од Стране молиље прибављена употребом фалсификованих или кривотворених исправа, или давањем лажних изјава, а дотично лице је боравило на, или било у транзиту преко територије замољене Стране, или
 - да лице не испуњава ниједан услов у вези са визом и да је лице боравило на, или било у транзиту преко територије замољене Стране.
- (4) Захтеви за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства подносе се и испитују непосредно међу надлежним органима Страна. Захтев мора садржати податке наведене у Анексу 2 Протокола о спровођењу овог споразума.

Члан 5.

Рокови за реадмисију

- (1) Замољена страна доставља одговор на захтев за реадмисију писаним путем у року од 20 (двадесет) дана од дана пријема захтева. Уколико се у овом року не обезбеди одговор, сматраће се да је трансфер одобрен.
- (2) Замољена страна прихвата лице чија је реадмисија одобрена без одлагања, а најкасније 30 (тридесет) дана од дана пријема одговора. Овај период може се продужити на захтев Стране молиље.
- (3) Захтев за реадмисију мора се поднети надлежном органу замољене Стране у року од највише 6 (шест) месеци након што је надлежни орган Стране молиље утврдио да држављанин треће земље или лице без држављанства не испуњава или више не испуњава услове за улазак, боравак или настањење. Када постоје законске или чињеничне препреке да се захтев поднесе на време, рок ће, на захтев Стране молиље, бити продужен, али само до оног тренутка када те препреке престану да постоје.

Члан 6.

Транзит

- (1) Свака Страна одобрава транзит, на захтев друге Стране, држављана трећих земаља или лица без држављанства уколико је Страна молиља осигурала даље путовање кроз друге државе транзита и пријем у одредишну државу. У случају транзита копненим путем, транзитна виза се издаје у складу са националним прописима Страна.
- (2) Транзит лица из става 1. овог члана може се одбрити уколико постоји довољно доказа да у земљи одредишта или било којој транзитној држави том лицу прети нечовечно поступање или смртна казна, или да су живот, физичка добробит или слобода угрожени због етничког порекла, вероисповести, расе или политичког уверења.
- (3) Транзит такође може бити одбијен уколико на територији државе замољене Стране, у држави транзита или одредишној земљи то лице може бити

подвргнуто кривичном гоњењу или извршењу казне, осим у случају илегалног преласка границе, из разлога јавног здравља, националне безбедности, јавног реда или других националних интереса замољене Стране.

- (4) Уколико замољена страна одбаци захтев за транзит због непоступања у складу са условима наведеним у ст. од 1. до 3. овог члана, она обавештава Страну молиљу о разлозима на којима почива та одлука. Упркос претходним гаранцијама, лица предвиђена за транзит биће враћена Страни молиљи, уколико одредбе става 1. овог члана нису испуњене, или постоје друге сметње сходно ст. 2. или 3. овог члана. У таквим случајевима, Страна молиља ће прихватити дотично лице.

Члан 7.

Образац захтева за транзит и поступак

- (1) Захтев за транзит мора се поднети надлежном органу замољене стране писаним путем и треба да садржи информације утврђене у Анексу 3 Протокола о спровођењу овог споразума.
- (2) Замољена Страна ће одговорити у року од 5 (пет) радних дана од дана пријема захтева. Уколико је захтев одбијен зато што не испуњава неопходне услове, Страна молиља мора бити без одлагања обавештена о разлозима одбијања транзита. Уколико је неопходно, Страна молиља обезбеђује пратњу за лица у транзиту. На захтев, Стране се могу договорити да пратњу обезбеди замољена Страна.
- (3) Уколико замољена Страна одобри захтев, транзит се реализује у року од 30 (тридесет) дана од дана одговора.

Члан 8.

Трансфер

- (1) Пре враћања неког лица, надлежни органи Страна унапред се писаним путем договарају о датуму враћања, граничном прелазу, евентуалној пратњи и другим информацијама које су битне за повратак.
- (2) У мери у којој је то могуће и уколико је неопходно, писмени договор из става 1. овог члана треба да садржи и следеће информације:
 - а) изјаву која указује да ће лицу у поступку трансфера можда бити потребна помоћ или нега, уколико је то у интересу дотичног лица;
 - б) све друге мере заштите или безбедности, које могу бити неопходне у конкретном случају трансфера или информације о здрављу лица, уколико је то у интересу дотичног лица.
- (3) Превоз може бити ваздушни или копнени. Враћање ваздушним путем неће бити ограничено на коришћење националних превозника Страна и може се обавити редовним или чартер летовима. У случају повратка под пратњом, пратиоце ће обезбедити Страна молиља.

Члан 9.

Заштита података

- (1) Лични подаци који ће се достављати у складу са овим споразумом и Протоколом о спровођењу овог споразума, биће прикупљани, обрађивани и

заштићени у складу са националним и међународним правом. Нарочито ће се поштовати следећа начела:

- а) Стране ће користити личне податке искључиво за потребе и према условима које одреде Стране.
 - б) На захтев, Стране ће обавештавати једна другу о коришћењу достављених података и добијеним резултатима.
 - в) Личне податке могу достављати и користити искључиво надлежни органи задужени за спровођење овог споразума. Даље достављање другим органима захтева претходну писмену сагласност Страна.
 - г) Стране се старају да подаци који се достављају буду тачни, неопходни и у границама потреба због којих се достављају. Ограничења предвиђена законима њихових држава у погледу достављања података морају се поштовати. Уколико су достављени подаци нетачни или достављени на незаконит начин, Стране ће одмах обавестити једна другу и исправити или обрисати дотичне податке.
 - д) На захтев, лице које се прихвата може затражити од надлежних органа Страна информације о коришћењу својих личних података.
 - ђ) Достављени лични подаци чуваће се само онолико колико то захтева потреба у циљу које су достављени. Свака Страна ће одговарајућем независном органу поверити послове контроле обраде и коришћења похрањених података.
 - е) Свака Страна ће заштитити достављене личне податке од неовлашћеног приступа, измене или обелодањивања. Подаци ће имати најмање једнак степен заштите који имају на основу националног законодавства Страна.
- (2) Лични подаци које треба доставити у вези са реадмисијом лица биће утврђени Протоколом о спровођењу овог споразума.

Члан 10.

Трошкови

Сви трошкови реадмисије и транзита лица, у складу са овим споразумом, падају на терет стране молиље.

Члан 11.

Протокол о спровођењу

У циљу даљег спровођења овог споразума, Стране ће закључити Протокол о спровођењу, којим ће се одредити надлежни органи, гранични прелази, документа и Анекси.

Члан 12.

Однос према другим међународним документима

Овај споразум не доводи у питање права, обавезе и одговорности Страна које проистичу из међународног права, а нарочито из:

- а) међународних споразума о заштити људских права, особито Европске конвенције о људским правима од 4. новембра 1950. године;

- б) Конвенције од 28. јула 1951. године о правном статусу избеглица у верзији Протокола од 31. јануара 1967. године о правном статусу избеглица;
- в) међународних споразума о екстрадицији.

Члан 13.

Принципи добре сарадње

- (1) Сваки спор који проистекне из тумачења, примене или спровођења овог споразума решава се кроз узајамне консултације и размену ставова, усмено или писмено, између надлежних органа Страна. Оне се стално међусобно обавештавају о захтевима (условима) за имиграцију држављана трећих држава.
- (2) Свака Страна може затражити састанак експерата двеју Страна ради решавања сваког проблема у вези са тумачењем или применом овог споразума и његовог Протокола за спровођење.

Члан 14.

Измене и допуне

Стране могу у сваком тренутку и на основу обостране сагласности изменити и допунити овај споразум закључивањем посебног Протокола који ће бити саставни део овог споразума и који ће ступити на снагу у складу са чланом 17. став 1. овог споразума.

Члан 15.

Привремена обустава

Свака Страна, након консултација са другом Страном, може привремено обуставити, у целости или делимично, спровођење одредби овог споразума из разлога јавног реда, здравља или националне безбедности. О привременој обустави друга Страна се одмах обавештава писаним путем.

Члан 16.

Решавање размимоилажења

Сваки спор који настане у вези са применом или тумачењем овог споразума Стране решавају путем консултација и преговора.

Члан 17.

Ступање на снагу и престанак важења

- (1) Овај споразум ступа на снагу првог дана месеца који следи након датума пријема последњег обавештења којим стране информишу, дипломатским путем, о испуњењу унутрашњих процедура потребних за његово ступање на снагу.
- (2) Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака Страна може да откаже овај споразум у сваком тренутку достављајући другој Страни писани отказ дипломатским путем. Отказ ступа на снагу по завршетку периода од 90 (деведесет) дана почев од дана када друга Страна прими то обавештење.

Сачињено у Љубљани дана 28.2.2011, у два оригинала, од којих је сваки на српском, молдавском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају било каквог размимоилажења у тумачењу, текст на енглеском језику имаће предност.

**У име Владе
Републике Србије**

Ивица Дачић, с.р.

**У име Владе
Републике Молдавије**

Алексеј Роибу, с.р.

ПРОТОКОЛ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ

Споразума

између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве

Влада Републике Србије и Влада Републике Молдавије, (у даљем тексту „Стране”),

У сврху примене Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве (у даљем тексту: „Споразум”)

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Надлежни органи (члан 11. Споразума)

1. Надлежни органи задужени за примену Споразума су:

а) за Републику Србију:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије,
Управа за управне послове
Одељење за путне исправе
Одсек за спровођење Споразума о реадмисији
УЛ. Булевар Михајла Пупина бр. 2
11070 Нови Београд
Тел.: + 381 11 3118984; факс: + 381 11 3008203
Мејл: readmision@mup.gov.rs

б) за Републику Молдавију:

Министарство унутрашњих послова
Биро за миграције и азил
Chisinau Stefan cel Mare 124 Str.
Тел. Факс +373 22 272203
Мејл: migrare@migrare.gov.md

2. О свим променама које се тичу надлежних органа или њиховим појединостима наведеним у ставу 1. овог члана одмах се обавештава надлежни орган друге Стране, директно и дипломатским путем.

Члан 2.

Захтев за реадмисију и транзит (чл. 3. 4. и 7. Споразума)

1. Захтев за реадмисију и транзит подноси надлежни орган Стране молиље, у писаној форми, надлежном органу замољене Стране посредством безбедних канала комуникације.
2. Одговор на захтев за реадмисију и транзит замољена Страна доставља, у писаној форми, надлежном органу Стране молиље посредством безбедних канала комуникације.

3. Образац за реадмисију и транзит који треба користити приложен је у Анексима 1 и 2 овог протокола.

Члан 3.

Гранични прелази

1. За реадмисију и транзит Стране утврђују следеће граничне прелазе:
 - а) за Републику Србију:

Гранични прелаз Вршац/Ватин (друмско-железнички прелаз) и Међународни аеродром „Никола Тесла” Београд;
 - б) за Републику Молдавију:

Гранични прелаз Leusenі (путни прелаз) и Међународни аеродром Chisinau;
2. Стране одмах обавештавају једна другу, дипломатским путем, о свим променама списка граничних прелаза датих у ставу 1. овог члана.

Члан 4.

Документа за доказивање држављанства сопствених држављана (члан 2. Споразума)

- (1) За држављане Републике Србије:
 - сваки тип важећег пасоша издат у складу са Законом о путним исправама („Службени гласник Републике Србије”бр. 90/07) и касније измене и допуне закона;
 - важеће личне карте издате након 1. јануара 2000. године.
- (2) За држављане Молдавије:
 - важећи пасош било које врсте;
 - важеће личне карте;
 - путне исправе издате од стране надлежних органа Републике Молдавије.

Члан 5.

Документа која се сматрају prima facie доказом држављанства (члан 3. Споразума)

- Држављанство се основано претпоставља на следећој основи:
- било који документ наведен у члану 4. Протокола за спровођење, чији је рок важења истекао или његова фотокопија;
 - свака јавна исправа издата од надлежног органа или њена копија (пасош, лична карта, возачка дозвола, уверење из матичне књиге рођених и уверење о држављанству);
 - потврда о увођењу у војну евиденцију или војна легитимација;
 - детаљи које је обезбедило лице о коме је реч;
 - одобрења и истекле дозволе боравка;
 - други докази које замољена уговорна страна признаје од случаја до случаја;

- bona fide изјава сведока под заклетвом, депонована у записнику;
- отисци прстију као докази у евиденцији друге Стране.

Члан 6.

**Документа која се сматрају доказом о постојању услова
за реадмисију држављана трећих земаља или
лица без држављанства
(члан 4. Споразума)**

- печати са датумом преласка границе или сличне овере у путној исправи дотичног лица или неки други доказ уласка/изласка (нпр. фотографија);
- карте које гласе на име и/или списак путника који путују авионом, возом, аутобусом или бродом а који указује на присуство и план путовања дотичног лица на територији замољене државе у одређено време;

Члан 7.

**Документа која се сматрају prima facie доказом о постојању
услова за реадмисију држављана трећих земаља или
лица без држављанства
(члан 4. Споразума)**

- документа на име дотичног лица, уверења и рачуни сваке врсте (нпр. хотелски рачуни, картице са заказаним посетама лекарима/зубарима, картице за приступ јавним/приватним институцијама, споразуми у унајмљивању возила, признанице од кредитних картица, итд.) из којих се јасно види да је дотично лице боравило на територији замољене државе одређеног датума;
- званична изјава дотичног лица у судском или управном поступку;
- опис који су издали релевантни државни органи државе молиље о месту и околностима у којима је дотично лице било затечено након што је ступило на територију те државе;
- подаци у вези са идентитетом и/или бравком лица које су обезбедиле међународне организације (нпр. УНХЦР);
- извештаји односно потврде информација које су дали чланови породица, сапутници, итд;
- изјава дотичног лица.

Члан 8.

Завршне одредбе

Овај протокол за спровођење ступиће на снагу истог датума када и Споразум.

Овај протокол за спровођење престаће да важи у исто време када и Споразум.

На основу обостране сагласности, Стране могу вршити измене овог протокола за спровођење, у писменој форми, дипломатским путем.

Сачињено у Љубљани, дана 28. месеца 2. године 2011, у два примерка, сваки на српском, молдавском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу Споразума, превагу има текст на енглеском језику.

У име Владе
Републике Србије

Ивица Дачић, с.р.

У име Владе
Републике Молдавије

Алексеј Роибу, с.р.

Б. ЛИЧНИ ПОДАЦИ О СУПРУЖНИКУ (АКО ЈЕ ПРИМЕЊИВО)

1. Име и презиме (подвући презиме):

.....

2. Девојачко презиме:

.....

3. Датум и место рођења:

.....

4. Пол и лични опис (висина, боја очију, карактеристична обележја итд.):

.....

5. Такође познат/-а под именом (ранија имена, надимци или псеудоними):

.....

6. Држављанство и језик:

.....

В. ЛИЧНИ ПОДАЦИ О ДЕЦИ (АКО ЈЕ ПРИМЕЊИВО)

1. Име и презиме (подвући презиме):

.....

2. Датум и место рођења:

.....

3. Пол и лични опис (висина, боја очију, карактеристична обележја итд.):

.....

4. Такође познат/-а под именом (ранија имена, надимци или псеудономи):

.....

5. Држављанство и језик:

.....

Г. ВРСТЕ ДОКАЗА У ПРИЛОГУ

| | |
|--|-----------------------------------|
| 1..... (Бр. пасоша) | (датум и место издавања) |
| (издат од) | (важи до) |
| 2..... (Бр. личне карте) | (датум и место издавања) |
| (издата од) | (важи до) |
| 3..... (Бр. возачке дозволе) | (датум и место издавања) |
| (издата од) | (важи до) |
| 4..... (Бр. другог званичног документа) | (датум и место издавања) |
| (издата од) | (важи до) |

5. Резултати интервјуа

Д. ПРИМЕДБЕ

.....
.....
.....

.....
(Потпис и печат)

Анекс 2

Симбол Републике Србије

Симбол Републике Молдавије

.....

.....

.....

(Место и датум)

(знак надлежног тела)

Бр. предмета:

.....

Прима

.....

(знак надлежног тела)

ЗАХТЕВ ЗА ТРАНЗИТ

у складу са чл. 6. и 7. Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о реадмисији лица која незаконито бораве

А. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1 Име и презиме (подвући презиме):

.....

Фотографија

2 Девојачко презиме:

.....

3 Датум и место рођења:

.....

4 Пол и лични опис (висина, боја очију, карактеристична обележја итд):

.....

5 Такође познат/-а под именом (ранија имена, надимци или псеудоними):

.....

6 Држављанство и језик:

.....

7 Врста и број путне исправе:

.....

Б. ТРАНЗИТ

1 Врста транзита: ваздушни, поморски, копнени

2 Земља крајње дестинације

.....

3 Друге могуће земље транзита

.....

4 Предложени гранични прелази, датум, време преласка и могућа пратња

.....
.....
.....

5. Одобрено преузимање у транзитној земљи или земљи одредишта.

да не

упознати са разлозима за одбијање транзита

да не

V. ЗАПАЖАЊА

.....
.....
.....

(печат)

.....

(потпис)

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.